

格萨尔王传

花岭诞生之部

王沂暖
何天慧 译

甘肃人民出版社

格萨尔王传

(花岭诞生之部)

王沂暖 何天慧 译



甘肃人民出版社

格萨尔王传

花岭诞生之部

王沂暖 何天慧 译

甘肃人民出版社出版

(兰州第一新村51号)

甘肃省新华书店发行 兰州新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 插页6 印张5.125 字数116,000

1985年3月第1版 1985年3月第1次印刷

印数: 1 — 11,450

书号: 10096·348 定价: 0.87元

前 言

格萨尔王传的分部本《花岭诞生》之部，在整个分部本中，应序列为第二部。第一部是《天岭卜筮》之部。《花岭诞生》这一部是叙述格萨尔诞生后，在幼年时期，即被岭人驱逐到黄河腹地的玉隆松鸟。他把此地治理得很好。当他八岁时，岭地遭受雪灾，前来向格萨尔借地放牧，格萨尔将岭部落全部移到此地安居，这是这一部的主要内容。其中也有他母亲龙女与父亲成婚的原由，也有他打死超同派去害他的恶咒师，射死一切妖魔灵魂三恶鸟，杀死黄羊妖魔三兄弟，压死安当热九妖魔，降伏吃小孩的罗刹鬼，用钩钩死水妖，用抛石消灭鼠魔等情节。这个分部来，我们见到内容不同的异本有好几部。我们这里所翻译的《花岭诞生》，根据的是甘肃民族出版社的藏文铅印本和四川民族出版社的铅印本。这两部铅印本，都是德格木刻本的翻版。但文句个别地方有出入。甘肃本全书分为两章，第一章是《花岭诞生》，第二章是《占据玛域》。四川本全书分为六章，在每章的开头另有标题。但原标题两章的字句，在书中仍然保留着。这六章的新分法，章前的新标题，可能是编辑人后来加上去的。为使译文章节明了，我们按照四川本，译出六章标题，并仍置标题于每章之前。

本书未注明作者姓名。原文中也有个别错漏之处。比如，原文第二章89页倒数第一到四行，按字面应译作：“阿也干布惹杂我，如若粉身碎骨后，施主唯有达绒长官你，人皮轱请你插城头”。但按上下文的意思看，粉身碎骨的应该是角如。因而，我们将它译作：“阿也干部惹杂我，把角如粉身碎骨后，请施主你

把他这张皮，做成幢幡插城头”。第三章95页，角如显示神通，用一块大石头堵住吉普黑岩洞口，超同也示现变化，想钻进洞去。甘肃本说他变成了小孩，四川本说他变成了老鼠。我们按后者进行了翻译，因为老鼠才能钻洞。第六章142页倒数第三行，上句说：“……派出四名英雄到上中下三部岭地去查看雪情”，而下句则是“……来到玛域上中下地区一看……”。此处显然有误，我们将“玛域”改译成“岭国”，使其与上文衔接。143页倒数第七行：“到其他三方面去的人，讲述了上中下三部岭地到处降下大雪的情景，……”而上文只有派出四名英雄，先到岭国各地，然后去玛域查看雪情，并无也向其他方面派人的话。因而，我们以为此处原文有误，所以将“到其他三方面去的人”一句，改译为“去查看雪情回来的人”。147页第十行，按原文译出是：“下弦鸟时来编织”。我们将它改译为“下弦鼠时来编织”。因为十二地支计时并无“鸟时”。疑“鸟”是“鼠”之误，因在藏文中“鸟”和“鼠”二字只有一个元音之差，字母是相同的。166页第六行以下三句：“有收取商税的土地主，有兄弟集会的招集人，江钦有大权应去此地住。”这里意思不明确，估计原文有漏误，此句也按照上下文语意，予以补充。

同格萨尔王传的其他部分一样，《花岭诞生》也是以说唱形式出现的，叙述和唱词相间成文。我们的翻译，基本上是逐字逐句进行的。原文的唱词，有七字句、八字句和九字句三种，无韵脚。我们将它译成以七字句为基本的长短句形式，并按汉文习惯压了韵。我们翻译的这个本子，虽然看来是经过文人加工整理的，但仍然留有方言土语的痕迹，有些令人费解的字句。因而，译文难免有误讹之处，望读者批评指正。

译者 于西北民族学院研究所格萨尔小组

目 录

前 言	(1)
第一章 甲擦攻果超同诡计送密信 僧伦打卦神箭一射得 果萨	(1)
第二章 龙女怀儿诞生制敌格萨尔 战神为友暂时取名唤 角如	(35)
第三章 超同嫉妒进毒放咒害角如 角如神变骰子降伏罪 阿也	(72)
第四章 邬金授记角如遵命据河曲 神力降魔岭人不断得 恶梦	(91)
第五章 遵空行命总管集众开大会 下驱逐令角如随母去 玉隆	(99)
第六章 岭地降雪玛域玉隆却春温 角如分地佳话美誉传 四外	(131)

第一章

甲擦攻果超同诡计送密信 僧伦打卦神箭一射得果萨

雄狮宝珠制敌格萨尔王，威镇三界莲花生幻化身，
你征服四方不驯四妖魔，我虔诚敬信顶礼此明君。

上溯岭国的历史，它的第一个国王名叫屈潘那布，乃是紫面冬族的王族。屈潘王有三个妃子：大妃是赛萨、二妃是朗萨、小妃是姜萨。赛萨生的儿子叫拉亚达朶，朗萨生的儿子叫赤江巴杰，姜萨生的儿子叫札甲绷梅。从这三位王子开始，岭国地方便形成了长支、中支、幼支三大部族。幼支首领札甲绷梅的儿子名叫托拉绷。托拉绷的儿子名叫屈拉绷。屈拉绷娶容萨、嘎萨、木萨三人为妻。容萨生的儿子名叫容察叉根，乃是一位很有声望的大班支达^①转生。他聪明就象明亮的天空，智慧犹如初升的太阳，说起话来，就象在木板上打线条，不偏不倚；做起事来，好比快刀劈竹杆，是非分明。对待强暴的人，他是镇压者；保护弱小的人，他象父母亲。在兄弟当中，他是带头人；在议事场上，他是

①班支达，梵文译音，佛学家，一般多指通达五明的学者而言。

一谋士；队伍出发打仗，他又做大将军。所以，虽然出生在地位低下的幼支家族里，却被岭国的公众尊为首领。因此称为总管王。嘎萨生的儿子名叫宇杰，在霍岭战争中，死在霍尔人手里。木萨生的儿子，取名僧伦，据说是婆罗门^①善施的化身。他外表柔和，象汉地白丝绸；内心柔和，象一团白酥油；对人温暖，如春日阳光；举止文静，如挽就的绸结；满面威光，如太阳升起；语言美妙，如琵琶弹奏；心地明亮清澈，更有变换无穷的神智。他是战神集聚的碉堡，是畏尔玛居住的神宫，是具誓护法^②依身的生命石。

总管容察叉根娶藏族姑娘美朵措为妻，生有三子一女：长子叫玉潘达加，次子叫连巴曲加，幼子叫囊琼玉达，女儿取名拉毛玉尊。

僧伦娶汉族姑娘拉尕卓玛为妻，在癸丑年十二月十五日，诞生一位王子。这位王子，容貌象十五的皓月，胸怀似无垠的天空，举止符合佛教的规范。在敌人面前，他是有毒的刺；在亲友面前，他是汉地白绸。气概英武如猛虎，六艺俱全象雄鹰。家里人唤他“协鲁太阳自升”，外面的人叫他“奔巴·甲擦协尔”。喇嘛们诵经乞寿，父伯们祈祷祝福，姑嫂们唱歌跳舞——诞生的盛宴一共举行了十三天。

长支首领拉布·南卡桑盖，中支首领岭钦·塔威索南，幼支首领总管·容察叉根，每人送一条白日吉祥的哈达，搭在协鲁的脖子上，此后，总管说道：“喂，神区各大部落，这孩子的诞生，是福运来临的先导，是国势发展的前兆，是获得良缘，降伏四敌

①婆罗门，梵文译音，古印度将人分为四种姓，婆罗门是指贵族僧侣阶层而言。

②具誓护法，佛教一护法神名，此种护法有誓言保护修法人，故名。

的第一步呀！请大家用白绸子环形般耳朵，倾听我的歌吧！于是，三位长官同声唱道：

阿拉拉毛阿拉，

塔拉拉毛塔拉。

用歌来上供，上供给大梵天界神，

用歌来上供，上供给玛加奔木惹神^①，

上供给格卓宁保保护神^②，

上供给宁达玛保司生神^③。

这个地方你若是不认识，

这是吉赛亚的沟口地，

是花达圪四方大帐里，

是众人欢乐的集会地。

我这人你若是不认识，

我是岭国容察总管王，

请长中两支支持我，

三支首领要把歌儿唱一唱——

今日天上星宿多吉祥，

地上日子时辰也吉祥，

三种吉利会一起，

把甲擦诞辰喜宴来摆上。

①玛加奔木惹神，积石山神，岭国一地方神名。

②格卓宁保，格萨尔王的保护神，是宁神之一种。

③宁达玛保，岭国一战神，山神之一种。

岭人们快快唱歌快跳舞！
喇嘛快快诵寿经把儿洗①！
姑嫂们快快献上好祝愿！
叔伯们快令婴儿长见识！

古时藏人有谚言：
对于神灵、珠宝与官长，
经常奉事心愿才能实现；
对于买卖、农耕与家务，
勤劳不怠才会增财产；
对于马儿、妻子与房屋，
随时装饰样子才美观。

自从屈潘那布起，
岭国就有好风俗。
出现敌人共同打，
有了美食共同吃，
有了幸福和欢乐，
共同享受无偏私。
今日长支来贺喜，
黄金巴扎送十只②。
再送一幅金甲白绸裙，
一顶金盔黄绫旗。

①寿经，婴儿降生后，请喇嘛诵经，祈祷长寿，谓之长寿经。

②巴扎，是藏族习用的一种卷纹花样饰品，也叫万字结。

一把宝刀白绸把，
一匹黄骠马飞鸟疾，
全簪、金帽、金鞍黄缎饰——
七样黄金宝物作贺礼。

中岭翁木布部落来庆祝，
一座妙音塔白螺制，
一幅白螺甲黄金裙，
一顶白螺盔白绢挽发髻，
一把利剑白银镀，
还有飞快的马一匹，
备上银簪、银帽、银鞍子，
再用吉祥白绸来装饰——
七件白螺宝物作贺礼。

幼支木巴总管我来庆祝：
一颗无价白璫玉，
一幅玉甲坚如石山雷难劈，
一顶玉盔蓝天般亮晶晶绿。
玉盔尖顶又配上，
白云飘飘的绸盔旗。
这是一件无价宝，
原属曲拉王出姜地^①。
一匹棕黄烈马绿玉鬃，

①曲拉王，姜地之国王名。

加上玉簪、玉簪、玉鞍子。
一把劈石利剑绿绸穗——
这是幼支部落祝贺礼。

岭国共有六部落，
分为长中幼三支系。
同是屈潘那布后代孙，
并非地位有高低，
乃是出生有先后，
宗族始终是统一。
三支长官就象黄金匣，
又象是头顶上宝瓶子，
说什么都是舌上滴甘露，
做什么都对岭人有利益。

古代藏人有谚语：
掌握经密佛典的喇嘛，
做灌顶持瓶主人时①，
要看谁对三学能修持②，
得到黄金宝座的长官，
在掌国政执法时，
要看谁为百姓办好事。
雪山白狮的小狮雏，

①灌顶，佛教密宗传法的一种仪式。

②三学，佛教以戒、定、慧为三学。

总在高山雪地抖玉鬃，
从没想到大村庄去游历；
天空青龙的小龙雏，
总是在云中发吼声，
从没想到大地上作游戏；
紫面藏人的子孙们，
总在别人上头逞英雄，
从没想到国事难自理。

纵然万伞红太阳，
给四大部洲送温暖。
若没有明月升天空，
仍旧黑暗路难辨。
夜空星群即使多，
根本无用光空闪。

藏界十二个大城堡，
外有魔国在四方。
上界天神早就有指派，
唯有白岭能把它们降。
若与有形英雄去战斗，
若与大力勇士去对抗，
我们三支三长官，
好象太阳升天放光芒。
但若压服无形魔，
打败鬼蜮与魍魉，

还需有天神化身的人，
下凡生在人世上。
他一有上界天神齐顶礼，
二有宁神围绕在身旁，
三有龙王为他献财宝，
四已获得成就神通广。

祈愿白岭生救主，
三支子孙从天降。
降生利他的好男儿，
这是岭国所盼望。

话说差了可忏悔，
歌唱错了请原谅。
六大部落白岭人，
请把这话记心上。

三首领这样唱了以后，上中下三部岭地，都举行了盛况空前的诞生喜宴。与会的人，有的唱歌，有的跳舞，有的载歌载舞，真是热闹非凡。

甲擦的身体，就象上弦的月儿一样，一月一月地长大起来。待到长大成人的时候，东方汉地的皇帝便把自己的三个外甥——萨当·姜国的王子聂赤尕庆，阿钦·霍尔的王子拉布雷保，冬奔巴·甲擦协尔尔一同叫了去，赐给他们许多国王私有的珍宝，主要的是赐给每人一匹马、一把刀、一副铠甲、还有金银、茶叶、绸缎等等，共有一百样东西。国王说：“即将成事的三外甥，要用

白绸般环状耳朵用心听。我有几句精要的话，含意深远，你们要记心中。”接着用“杜鹃婉啭曲调”唱道：

噢纳央，
阿拉是唱歌的曲调，
塔拉是把歌曲来引导。
无欺的救主三宝尊，
请别远离坐在我头顶。

这个地方你若是不认识，
这是汉皇帝神变宫。
在广阔无边的天空下，
在下边大地最当中，
我乃大汉国一法王，
有话要向外甥来表明。

古人说过这样的话：
高山、大海与长官，
不动不摇坚定好；
言语、妻室与箭杆，
不弯不曲正直好；
纠葛、弓弩与绳索，
拉扯不直弯曲好；
大部落发生骚乱时，
首领要沉着不动摇。
汉人后代纯洁赛海螺，

要做金子不怕鍛和燒。

甲夏、瑪夏和曲夏，
這是東方漢地良種馬，
我要賜給三外甥，
給你們三人做騎馬。
還有一幅白螺甲，
遠遠看去放光華。
一幅青玉甲能把刀槍防，
一幅黑鐵甲不怕霹靂打，
不是人為乃是天工造，
尖兵不入就象生命塔。
贈給協魯、曩赤和拉布，
穿它刀箭全不怕。

東方漢地千門吉祥城，
三只共命鳥把鐵吃^①。
吃鐵的鳥兒吐黑鐵，
正在天將黎明時，
由羅刹鐵匠來打鐵，
打成黎明刀名“古司”。
雄鐵鐵水滾着打，
雌鐵加鋼趁熱打，
子鐵閃着電光打，

①共命鳥，一種神鳥名。

打出的花纹象浪花。
拿着这把古司刀，
临阵能把强敌杀，
挥舞这把黎明刀，
石岩能劈成碎渣渣。
姜国聂赤尔庆，
这把钢刀你收下。

铁砂喂养的共命鸟，
向下屙出的黑铁屎。
由咏雪赞神做铁匠，
铸造在黄昏黑暗时。
铸成这把毒焰刀，
给它起名叫“阿司”。
刀背明亮象曙光，
刀口黑暗雾气腾。
刀面花纹翻海浪，
锋利象罗刹怒冲冲。
坚韧象软铁结疙瘩，
拿着它杀敌威力猛。
把这把毒焰阿司刀，
送给霍尔拉布你使用。

共命鸟腹中残铁渣，
铸造在亮明星升起时。
由独脚魔鬼做铁匠，